

# 毛泽东诗词中典故的英译研究

胡 简

湖南工程学院外国语学院 湖南 湘潭 411104

【摘要】本文以毛泽东诗词中的典故作为研究对象，探讨了毛泽东诗词中典故的英译，选取了三个具有代表性的译本，分别为外文出版社出版的官方译本、1993年出版的许渊冲译本和1992年湖南师范大学出版社出版的赵甄陶译本，并对三个版本的典故的翻译进行了对比和分析。旨在通过毛泽东诗词中的典故翻译的比较研究，找到典故翻译的规律，以期为中国诗词中典故的翻译寻求借鉴。

【关键词】毛泽东诗词；典故；英译

## 1 引言

毛泽东作为中华人民共和国的缔造者，政治家，文学造诣很深，他的诗词创作伴其一生。在50多首发表的诗词中，用典之处多达80余处[1]。毛泽东在运用典故时，善于创新，从不生搬硬套，引用典故总能在他的诗词中表达新意。典故大都与古代的神话故事相关，沉淀了中华民族的文化。对于不同文化的外国读者来说，典故的翻译尤为重要。但是，由于中西方文化的差异，典故的翻译往往只能翻译出典故的部分含义，难以表达典故的全部内容。本文通过探究毛泽东诗词中典故的英译，试图对典故英译的问题提出相关的建议。

## 2 毛泽东诗词中典故的英译

通过对毛泽东诗词三个译本的典故翻译的对比，有利于进一步探寻中国古典诗词翻译的规律，对其他的中国古典诗词中的典故的翻译研究起到一定的指导意义，请看例证。

例1：不可沽名学霸王（《七律·人民解放军占领南京》）

官方译本：And not ape Xiang Yu the conqueror seeking idle fame.

许渊冲版本：Do not fish like Herculean King for renown!

(Note: The Herculean King refers to Xiang Yu, who fought for the throne against Liu Bang, beat him but did not pursue the war to a complete victory, lost one decisive battle and killed himself in 206 BC)

赵甄陶版本：Not seek like Conqueror Chu the fame of being fair.

这句诗词中包含了“霸王”的典故。霸王指的是项羽，楚国人，中国古代著名的军事家及政治家。秦末，他发动起义，秦亡后自立为西楚霸王，之后在楚汉战争中为汉王刘邦所败，在乌江自刎而死。项羽的武勇古今无双，他是中华数千年历史上最为勇猛的武将，“霸王”一词，专指项羽。官方译本中翻译成 Xiang Yu the conqueror 未免翻译得过于简单，直接翻译出项羽的拼音，再加上 the conqueror “胜利者”，国外的读者可以理解项羽作为胜利者这个层面的意思，但是楚霸王的典故却没有完全翻译出来。许渊冲版本翻译更胜一筹。

“Herculean”在国外是大力士的意思，国外读者可以很好的理解这个意思。另外还加了注解，解释说明了楚

霸王的典故，直译加注的方式很好的诠释了名字类典故的翻译。赵甄陶的版本与官方译本如出一辙，翻译得过于简单，conqueror Chu, 楚国的胜利者，只翻译了字面意思，并未涉及到文化层面的翻译。许渊冲版本无疑是三个版本中最好的。

例2：万丈长缨要把鲲鹏缚（《蝶恋花·从汀州向长沙》）

官方译本：seeking the bind roc and whale with a league-long cord.

许渊冲版本：ready to capture rocs and whales with long, long cords.

赵甄陶版本：as if ready to bind the roc with long, long cords.

鲲鹏是传说中的庞然大物，在这首诗中比喻成反动势力。官方译本和许渊冲版本都将鲲鹏翻译成为“roc and whale”，似乎有不妥之处。古诗词中，鲲鹏是由鲲化成的鹏，一种可以高飞的鸟。而这两个版本的翻译中将此文译成了两种动物，roc and whale, 大鸟和鲸，译成两种动物是不对的。此处前人将鲲鹏连用应该指的是由鲲转变成的鹏，是一种动物。因此，赵甄陶版本的翻译更胜一筹。他仅仅将其翻译成为 the roc，来自阿拉伯神话中的大鸟。这个是正确的。而且也显示出反动势力已经是没落的，没有任何前途的势力，最终要被红军势力所打败。

例3：蚂蚁缘槐夸大国（《满江红·和郭沫若同志》）

官方译本：Ants on the locust tree assume of great-nation swagger

许渊冲版本：An ant on a locust would boast' twas a big country

赵甄陶版本：Ants boast their land's big on a locust

这个典故来自传奇小说《南柯太守传》，典故中的淳于棼梦见自己在“大槐安国”当了驸马，在梦中享尽了荣华富贵，醒来之后才知道是梦。后来他在屋后的大槐树下发现一个蚁穴，还建有王城，原来这就是“大槐安国”。毛泽东引用此典故，隐喻赫鲁晓夫统治集团狂妄自大，指挥别的国家都要听从他的指挥。一个“夸”字形象的描述了赫鲁晓夫之流狂妄自大的恶劣形象，以“大国”自夸，但不过是梦中的蚂蚁巢穴罢了。毛泽东在不改变原来典故的基础上，给予这些神话故事新的寓意。官方译本翻译中“swagger”的含义为吹牛，虚张声势吓人。直译意思为，“槐树上的蚂蚁摆出一副大国

的派头”。许渊冲版本的翻译采取直译的方法，直译为“在树上的蚂蚁夸耀自己是个大国”，与原典故赫鲁晓夫集团以“大国”自居的意思比较接近。但是翻译为“an ant on a locust”似乎有不妥之处，显然树上不止一只蚂蚁，而且“a locust”会让人产生联想是“一只蝗虫”而不是“槐树”。赵甄陶版本的翻译采取的也是直译的方法，译为“蚂蚁们吹牛他们在树上的土地是大的”。此版本的翻译中“槐树”也是翻译为“a locust”，容易让人联想为一只蝗虫。三个版本都是采用直译的方法，笔者认为官方译本翻译得最好。

例 4：引无数英雄竞折腰（《沁园春·雪》）

官方译本：has made countless heroes bow in homage

许渊冲版本：has made countless heroes vie to pay her their duty

赵甄陶版本：That countless heroes love it so

“折腰”这个典故出自《晋书·陶潜传》，来源于陶渊明的“不为五斗米折腰”。“折腰”指的是弯腰行礼，后引申为屈身事人。东晋时代的陶渊明，曾任彭泽县令。有一次，一个督邮来检查公务。陶渊明既不迎接他，也不张罗宴席。别人告诉陶渊明理应恭恭敬敬地迎接。陶渊明听后，感慨地说：“我不能为五斗的薪俸，向这种乡里小儿折腰。”于是弃官回乡。之后，“不为五斗米折腰”成为有骨气的代名词。此诗是毛主席面对大雪纷飞的壮丽河山，联系当时的革命形势，怀着必胜的信念，写下了这首诗。此处“引无数英雄竞折腰”，指的是无数的英雄由于热爱着祖国的大好河山，都为之倾倒，愿意为祖国的美好未来而奋斗，所以此诗中的“折腰”与原典故的“折腰”的含义是有所差别的。官方译本译为“bow in homage”，意思是“鞠躬致敬”，表达的含义较为接近。许渊冲翻译表达的含义存在偏差。赵甄陶翻译为“love it so”，意译成无数英雄都很热爱它，与原文要表达的意思接近。官方译本为三个译本中最好的，赵甄陶虽然表达意思相近，但翻译得过于简单，不能很好的传达此诗中表达的英雄们愿意为祖国的江山献身努力奋斗的含义。

例 5：我欲因之梦寥廓（《七律·答友人》）

官方译本：Now the cock has crowed and all under heaven is bright

许渊冲版本：At the cock's clarion call the world sees broad daylight

赵甄陶版本：all at once at cockcrow daylight comes to this our land

“我欲因之梦寥廓”是化用了李白《梦游天姥吟留别》中的“我欲因之梦吴越”，此诗中“我欲因之梦吴越”是用来比喻自己的抱负总会实现的。而毛泽东在此诗中对李白的这一句进行了改造。用来比喻革命的光辉灿烂的前途。告诉人们黑暗即将过去，光明就要来临了。毛泽东善于在诗词中借用古诗表达新的含义。“寥廓”相比于“吴越”境界已大不相同。“我欲因之梦吴越”是个人的超脱，而“我欲因之梦寥廓”指的是革命的光明前景。毛泽东化用典故并将境界变了。以上三个版本都是采用的直译的方法。直译的方法较好的呈现了典故要表达的含义。在引用前人诗句的基础上，毛泽东赋予它新的境界。

### 3 毛泽东诗词中典故的英译比较

我们选取了三种类型的典故的英译进行比较，发

现以下几点：（1）翻译人物类典故的时候，一般采用音译、意译、音译加意译。音译加意译是比较理想的方法。音译可以使中国历史典故中的人物走向国门，逐渐进入西方的文化中。意译则是对西方历史人物的由来的解释说明。意译加注解也是一种较好的翻译方法，在意译的基础上，注解的内容能够更好的诠释典故的由来，让西方读者明白故事的含义。对于历史上不太出名的人物，可以采取完全意译的翻译方法。对于历史上有名的人物，我们可以考虑采取音译加意译的方法，将历史上有名的人物的名字传播到国外的文化之中去，同时让西方读者明白典故的由来。

（2）翻译神话传说、寓言、故事类的典故时，可以采取直译、意译、直译加注、意译加注的方法。此类典故蕴含故事而且承载着中国古代的文化底蕴，翻译的时候直译往往较难翻译出其含义，意译比起直译更能准确的表达典故的含义。注解通常能够更好的让读者明白故事的由来。因此，此类神话传说的典故，应该采取意译加注的方法来进行翻译，能够更好的译出典故的寓意。

（3）翻译有来历的词语时，大部分的译者采用的是直译的方法。毛泽东诗词中有来历的词语较多，意译或者是加注的方法会显得比较累赘。

### 4 结束语

对比研究三个译本，我们发现官方译本在翻译上存在一些瑕疵，究其原因，应该与官方译本当时的政治环境有关，官方译本的翻译工作主要是在文革期间进行的，因此，其翻译工作是在严格监督下完成的。许渊冲版本和赵甄陶版本的翻译要优于官方译本。

典故多与故事有关，积淀了很多反映中华民族文化的内容。典故的翻译应该在忠实原作的基础上，将其文化底蕴和内涵表达出来。由于文化上的差异，译者往往较难传达典故的全部内容。译者在翻译过程中，应该要充分理解典故的含义，对典故的翻译要兼顾到字面翻译和文化翻译。

毛泽东诗词中典故的翻译方法对中国古典诗词中的典故的翻译研究有一定的指导意义。翻译不仅要忠于原作，同时还要把其作品中的文化内涵表达出来。在翻译中采取加注等辅助手段，才能更好的表达其含义。典故的译文中应该尽量保留其文化特色，这样才能更好的发扬和传播中国文化，促进中西方文化之间的交流。

### 【参考文献】

- [1] 毛泽东诗词英译小组. 毛泽东诗词（汉英对照）[M]. 北京：外文出版社，1999.
- [2] 赵甄陶. 毛泽东诗词（英译本）[M]. 长沙：湖南人民出版社，1980.
- [3] 许渊冲. 毛泽东诗词（英译本）[M]. 北京：中译出版社，1993.
- [4] 辜正坤. 毛泽东诗词英汉对照韵译[M]. 北京：北京大学出版社，1993.
- [5] 田希波. 公示语翻译的互文性视角[J]. 重庆交通大学学报, 2012(3):126-128.
- [6] 李崇月, 李静, 李文. 毛泽东诗词中典故的英译[J]. 西南民族大学学报, 2008(4):1-4.

【作者简介】胡茵(1982-), 女, 湖南湘潭人, 讲师, 研究方向: 应用语言学与外语教学